Porównanie tłumaczeń Jana 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Mu Piotr: Nie ― myłbyś me ― stopy na ― wiek. Odpowiedział Jezus mu: Jeśli nie umyję cię, nie masz działu ze Mną. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Piotr nie umyłbyś stóp moich na wiek odpowiedział mu Jezus jeśli nie umyłbym cię nie masz działu ze Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr na to: Nigdy nie będziesz mył mi nóg!\* Jezus odpowiedział mu: Jeśli cię nie umyję, nie masz ze Mną działu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Piotr: Nie, nie umyjesz mych stóp na wiek! Odpowiedział Jezus mu: Jeśli nie umyję cię, nie masz udziału\* ze mną.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Piotr nie umyłbyś stóp moich na wiek odpowiedział mu Jezus jeśli nie umyłbym cię nie masz działu ze Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr nie mógł się z tym pogodzić: Za nic w świecie nie będziesz mył mi nóg! A Jezus na to: Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał ze Mną działu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piotr mu powiedział: Nigdy nie będziesz mył moich nóg. Jezus mu odpowiedział: Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał działu ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu Piotr: Nie będziesz ty nóg moich umywał na wieki. Odpowiedział mu Jezus: Jeźli cię nie umyję, nie będziesz miał cząstki ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Piotr: Nie będziesz mi umywał nóg na wieki. Odpowiedział mu Jezus: Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał części ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do Niego Piotr: Nie, nigdy mi nie będziesz nóg umywał. Odpowiedział mu Jezus: Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał udziału ze Mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze mu Piotr: Przenigdy nie będziesz umywał nóg moich! Odpowiedział mu Jezus: Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał działu ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział Mu Piotr: O nie, nie będziesz nigdy mył moich nóg. Odpowiedział mu Jezus: Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał udziału ze Mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mimo to Piotr sprzeciwił się: „Nigdy nie będziesz mi umywał nóg!”. Jezus więc powiedział: „Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał udziału ze Mną”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr Mu rzekł: „Nigdy mi nóg nie będziesz obmywał!” Odpowiedział mu Jezus: „Jeżeli cię nie obmyję, nie będziesz miał udziału ze mną”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi mu Piotr: Nie będziesz umywał nóg moich na wieki. Odpowiedział mu Jezus: Jeśli cię nie umyję, nie masz części ze mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi Mu Piotr: - Nie, nigdy nie będziesz umywał mi nóg. Jezus mu odrzekł: - Jeśli ciebie nie umyję, nie będziesz miał więzi ze Mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Петро: Не помиєш моїх ніг ніколи. Відповів йому Ісус: Якщо не вмию тебе, не матимеш частки зі мною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu Petros: Żeby żadną metodą nie umyłbyś należące do mnie nogi do sfery funkcji tego eonu. Odróżnił się w odpowiedzi Iesus jemu: Jeżeliby nie umyłbym cię, nie masz jakąkolwiek część wspólnie ze mną. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Piotr: Nie możesz obmywać moich nóg aż do wieczności. Odpowiedział mu Jezus: Jeśli cię nie obmyję, nie masz ze mną części. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Nie! -rzekł Kefa. - Nigdy nie będziesz mył mi nóg!". Jeszua odpowiedział mu: "Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał ze mną udziału". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr powiedział do niego: ”Przenigdy nie będziesz mi umywał nóg”. Jezus mu odrzekł: ”Jeżeli cię nie umyję, nie będziesz miał ze mną żadnego działu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —O, nie!—protestował Piotr. —Nigdy nie będziesz mi mył nóg! —Jeśli tego nie zrobię, nie będziesz do Mnie należał—odrzekł Jezus. |

1. 1) Na pewno nie będziesz mył mi nóg – na wieki, οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα, idiom: Nigdy nie będziesz mył mi nóg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Części. [↑](#footnote-ref-3)